

S E C H



UNIDAD 071

TUXTLA GUTIERREZ; CHIAPAS;

A ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y REDACCION DE ORACIONES Y
TEXTOS BREVES EN L1 Y L2 EN 2º. GRADO. DE EDUCACION PRIMARIA
BILINGUE MEDIANTE EQUIVALENCIAS LINGUISTICAS

**PROPUESTA PEDAGOGICA
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
Licenciado en Educación Primaria para
el Medio Indígena**

P R E S E N T A

Caralampio López López

DICTAMEN PARA TITULACIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 7 de DICIEMBRE de 1996

C.
CARALAMPIO LOPEZ LOPEZ
PRESENTE:

El que suscribe, presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad, y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y REDACCION DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN L1 Y L2 EN SEGUNDO GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGUE MEDIANTE EQUIVALENCIAS LINGUISTICAS".

....., opción PROPUESTA PEDAGOGICA
a propuesta del asesor C. LIC. ABRAHAM LEON TRUJILLO.

....., manifiesto a usted que reúne las pertinencias pedagógicas, para dictaminarlo favorablemente y autorizarle presentar su examen profesional.



ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

S. F. P.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 07A

a Gaceta: MC. JOSÉ FRANCISCO NIGENDA PÉREZ
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN
UPN, UNIDAD 07A

VHG3/JHS/mem

| INDICE | PAGINAS |
|---|---------|
| Presentación | 1 |
| 1. CONTEXTO COMUNITARIO DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA | 2 |
| 1.1 La comunidad | |
| 1.1.1 Descripción | |
| 1.1.2 Aspecto físico | |
| 1.1.3 Aspecto ecológico demográfico | 3 |
| 1.1.4 Aspecto histórico | 5 |
| 1.1.5 Aspecto económico | 6 |
| 1.1.6 Aspecto social | |
| 1.1.7 Aspecto jurídico político | 7 |
| 1.1.8 Aspecto cultural | |
| 1.2 Institución escolar | 9 |
| 1.3 El grupo escolar | 11 |
| 1.3.1 Descripción | |
| 1.3.2 Problemática | 12 |
| 1.3.3 Situación sociocultural | 13 |
| 1.3.4 Situación sociolingüística | 14 |
| 2. ELECCION Y DELIMITACION DEL OBJETO DE ESTUDIO | 17 |
| 2.1 Delimitación | |
| 2.2 Descripción de la situación problemática | |
| 3. ALTERNATIVA PEDAGOGICA | 22 |
| 3.1 Objetivos de la propuesta | 23 |
| 3.2 Justificación | |
| 3.3 Fundamentación teórica y metodológica | 25 |
| 3.3.1 Fundamentación | |
| 3.3.2 Método de las equivalencias lingüísticas | 29 |
| 3.4 Aplicación de la propuesta | 30 |
| 3.5 Recursos | 46 |
| 3.6 Evaluación de la propuesta | 48 |
| 4. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES | 52 |

PAGINAS

BIBLIOGRAFIA

54

ANEXO

57

PRESENTACION

La propuesta pedagógica para LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y REDACCION DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LA L1 Y L2 EN 2o. GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE ha sido elaborado con el propósito de enseñar la lecto-escritura mediante el uso del método de las equivalencias lingüísticas que ofrece una secuencia de técnicas que faciliten la interpretación de los textos que permite la identificación del significado de las palabras tanto en lengua indígena como el español, tomando en cuenta los modos de vida y la lengua que se maneje en la comunidad.

La primera parte de la propuesta pedagógica contempla la contextualización de la comunidad, la caracterización de la escuela, el grupo escolar, la situación sociocultural y sociolingüística.

La elección y delimitación del objeto de estudio describe la situación problemática del contenido del Plan y Programas de estudios, contiene la alternativa pedagógica para la solución del problema planteado en el grupo y los objetivos que se pretende alcanzar.

La justificación explica el porque de la iniciativa de la propuesta, la fundamentación teórica y metodológica explica el problema planteado con autores y la estrategia que se ofrece para la solución del problema.

Se detalla los recursos materiales y las técnicas utilizadas en el proceso de aplicación, por último se proporcionan las bibliografías consultadas y los anexos que completa la información.

1. CONTEXTO COMUNITARIO DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA

1. 1 La comunidad

1.1.1 Descripción

Es un grupo formado por seres humanos que se relacionan en tre sí, con los ecosistemas que la rodean y con las poblaciones más alejadas.

La propuesta pedagógica se formula en una comunidad rural indígena donde sus miembros no exceden a los dos mil quinientos habitantes; se caracteriza como un territorio amplio donde la población es reducida y carece de servicios públicos. Gabriela Coronado Suzán lo denomina como una " unidad social que posee una forma de organización económica, social y política que a la vez representa al conjunto que lo articula al resto de la sociedad." (1)

1.1.2 Aspecto físico

La situación geográfica es accidentada y el tipo de suelo que tiene es arenoso; el contexto interno de la comunidad tiene calles que están divididas en tres barrios como el Dos Mil, Alto y Abajo.

(1) CORONADO suzán, Gabriela, " Formas de comunidad y re--sistencia lingüística," La cuestión etnico-nacional en la escuela y la comunidad, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 2o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP. 115 - 117

El comisariado del ejido, el C. Pedro Rodríguez Montejó indica que tiene 1,088 hectáreas de extensión territorial (2) y pertenece a la región VI Selva con distrito oficial en la ciudad de Playas de Catazajá, Chiapas.

El lugar colinda con otros ejidos vecinos: al Norte limita con Chibaltic; al Este El Bascan; al Sureste Santa María; al Sur Santa Rosa; al Oeste la Conformidad y el Toro, y al Noroeste San Agustín.

1.1.3 Aspecto ecológico demográfico

La localidad tiene un clima cálido-húmedo, llueve en los meses de junio a enero y la época de calor es en los meses de febrero y mayo; la temperatura máxima registrada últimamente comprende entre los 22° a 35°.

En la comunidad todavía existe gran variedad de plantas como el guásimo, el cocohito, el bambú, el corcho y toda clase de zacates, también existen árboles frutales como la naranja, el coco, el plátano, el mango, el piniguil y el nance.

La fauna se compone de una gran variedad de animales silvestres como los siguientes:

Animales carnívoros: Se alimentan de carne: tigrillo, zorro y comadreja.

Animales mamíferos: Nacen directamente de la madre y maman cuando son chicos: ardilla, venado, conejo, jabalí, armadillo y puerco espín.

(2) RODRIGUEZ Montejó, Pedro, Comisariado ejidal de Arroyo Palenque, Municipio de Salto de agua, Chiapas, dió la información que obra en el archivo de la casa ejidal.

Animales reptiles: Se arrastran cuando caminan: lagarto, boa, nahuyaca, ratonera y coralillo.

Las aves: Considerados como ovíparos porque nacen por medio del huevo: chachalaca, zanate, perico, pájaro carpintero, calandria y garza.

Animales domésticos: pollo, guajolote, pato, puerco, perro y gato.

El ejido registra un crecimiento anual de 2%. El censo general de la población realizada por los maestros de la escuela primaria bilingüe proporciona los siguientes datos: (3)

| SEXO | RANGOS DE EDADES | | | | | TOTALES |
|---------|------------------|----|--------|---------|----------|---------|
| | 0 A 4 | 5 | 6 A 14 | 15 A 44 | 45 Y MAS | |
| HOMBRES | 96 | 22 | 165 | 211 | 53 | 547 |
| MUJERES | 87 | 20 | 166 | 253 | 44 | 570 |
| TOTALES | 183 | 42 | 331 | 464 | 97 | 1117 |

El ejido Arroyo Palenque tiene noventa y cinco ejidatarios y más pobladores que trabajan cultivando la parcela como la única fuente de trabajo donde obtienen sus ingresos para la satisfacción de sus necesidades básicas. (4)

Las viviendas están construidas de block con techo de lámina y piso de cemento; también casas de lámina y de setos de corcho considerados como los hogares más pobres en el poblado.

(3) MENDEZ López, Mateo, director técnico de la Escuela Primaria Bilingüe " Valentín Gómez Farias," Facilitó el resumen del Censo General de Población del archivo de la institución.

(4) Ibid. P. 3

La comunidad cuenta con los servicios de luz eléctrica, agua entubada y carretera pavimentada que comunica de Salto de Agua, Palenque y Ocosingo. La cabecera municipal hasta el cruce ro de Madero tiene 36.58 kilómetros y Arroyo Palenque se encuentra ubicado entre los 27.58 kilómetros de Salto de Agua.

1.1.4 Aspecto histórico

El estudio del origen y desarrollo de la sociedad humana y su cultura es lo que permite saber sobre sus antecedentes históricos y los modos de vida que ha llevado a través del tiempo.

La fundación del ejido fue mucho después de la anexión de Chiapas a México que se celebró el 14 de septiembre de 1824.

La cabecera municipal fue fundada como el primer pueblo de tipo comercial en las orillas del río tulijá el 20 de noviembre de 1793; llevó el nombre de San Francisco de Asis y dependía de la República de Guatemala. Cuando Chiapas pasó a pertenecer a México se cambió el nombre por Salto de Agua, esto por las cascadas del río tulijá. En la actualidad Salto de Agua es Cabece-ra Municipal y cuenta con 63 ejidos y 17,878 habitantes según los datos del Censo General de la Población y Vivienda de la INEGI de 1990.

El ejido Arroyo Palenque fue fundado el 12 de abril de 1954 por el señor Cristóbal Arcos Gutiérrez; (5) su nombre se debe a un arroyo que provenía de Palenque en cuyas orillas construyeron las primeras casas los pobladores que eran de Joshil, Tumbalá, Chiapas.

(5) ARCOS Gutiérrez, Cristóbal, Proporcionó la información documental, Ejidatario de Arroyo Palenque, Municipio de Salto de Agua, Chiapas.

1.1.5 Aspecto económico

La economía se ocupa de estudiar la producción, el intercambio y consumo de bienes y servicios. La economía de los ejidatarios es agraria porque trabajan únicamente la ganadería y la agricultura, cultivando maíz, frijol y café.

Los medios de producción que utilizan para realizar los trabajos cotidianos en el campo son machete, lima de filar, bomba aspersora, fertilizantes e insecticidas.

La producción comprende todo los bienes y servicios resultantes de la actividad que levantan en cada temporada. La mayoría de los productos que se obtienen son destinados al consumo interno y la otra parte es llevada al mercado para su venta.

La economía que caracteriza a la comunidad es semejante a la de otros sectores campesinos, presentan formas de producción mercantil simple propiamente capitalista.

1.1.6 Aspecto social

El hombre es un ser social, porque siempre nos necesitamos unos a otros para poder satisfacer nuestras necesidades como su jetos activos dentro de la sociedad.

La comunidad pertenece a una organización llamada SOCAMA Solidaridad, Campesina y Magisterial, a través de esta organización hacen las peticiones al gobierno de sus necesidades en beneficio de su ejido; también existe divisionismo sobre los partidos políticos y esto ha ocasionado ciertos problemas entre los habitantes del lugar.

La comunidad cuenta con Jardín de Niños, Escuela Primaria Bilingüe, Telesecundaria, Casa de Salud, Casa Ejidal y Agencia del Juez Rural; únicas instituciones existentes en el lugar donde de alguna manera brindan un servicio en beneficio de los habitantes.

1.1.7 Aspecto jurídico político

Tiene como objeto la regulación de la conducta para con los demás, a fin de organizar la vida social, previniendo los conflictos y dado las bases para su solución. La impartición en la comunidad el marco jurídico está representada por el Juez Rural, Agente Municipal, Suplente y Auxiliares que fungen como policías en la localidad; estas autoridades desempeñan sus funciones en la Agencia Rural.

En el terreno político no existe lucha por el poder, sin embargo simpatizan con los partidos políticos, el oficial y el de oposición; esto ha provocado divisionismo al organizarse sobre cualquier asunto que se pretende realizar.

1.1.8 Aspecto cultural

La cultura se refiere a los modos distintos de la vida del ser humano, Clyde Kluckhohn lo describe:

" como los elementos de la naturaleza, la sociedad y la cosmovisión propia de cada grupo étnico; así como los conocimientos, los hábitos, las habilidades, las capacidades, el lenguaje, el vestimento que tiene su origen en la naturaleza humana y sus formas están restringidas tanto por la biología del hombre como por las leyes naturales." (6)

(6) KLUCKHOHN, Clyde, " Costumbres extrañas," Cultura y educación, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, 1o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992. PP. 19 - 33

La cultura desde mi punto de vista es aquella parte del medio ambiente que ha sido creado por el hombre, así como los saberes, las costumbres, las tradiciones, el vestimento, la religión, la comida típica, sus instituciones y la educación que tiene el individuo al pertenecer a un grupo social.

El ejido todavía conserva algunas de las costumbres y tradiciones, así como el uso de la lengua Ch'ol como el principal sistema de comunicación a nivel familiar. La cocina de los alimentos es mediante la quema de leña. Existiendo el respeto los calendarios tradicionales para la siembra y la ayuda mútua en el trabajo.

La comunidad presenta una situación de aculturación en torno a las manifestaciones propias del grupo por la desvalorización y la introducción de ciertos productos ajenos al grupo étnico. Guillermo Bonfil Batalla lo interpreta como, " La cultura impuesta, " (7) porque ni las decisiones ni los elementos culturales puesto en juego son del grupo social. Por ejemplo: El vestimento solamente se conserva en unas cuantas señoras, porque el uso de la nagua y el pantalón de manta para los hombres se ha dejado de usar.

Sobre la religión ya no existe los ritos y las ceremonias que se hacían antes; en la actualidad solamente se practica la Presbiteriana y la Católica; uno de los festejos que todavía se celebra es el día de los muertos del último de octubre al dos de noviembre, la gente hacen sus altares adornados de palmitas y flores; sobre el altar ponen las comidas durante el tiempo que tarda la celebración.

(7) BONFIL Batalla, Guillermo, " lo propio y lo ajeno en una aproximación al problema del control cultural, " Cultura y Educación, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 1o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP. 68-72

El tipo de comida que se consume en la comunidad son los frijoles de la olla, tortillas de comal y el pozol blanco como principal alimento diario de las gentes.

Las instituciones que existen en el ejido son las escuelas, la casa de salud, la agencia rural y la casa ejidal. La institución más grande es la escuela porque tiene tres niveles de organización como el Centro de Educación Preescolar, la Primaria Bilingüe y la Telesecundaria.

Los habitantes de la comunidad han transformado sus modelos de vida, maneras de vestir y los hábitos y las aspiraciones que tienen como grupo social, esto es debido a la imposición de otra forma de vida de la cultura dominante del país.

1.2 Institución escolar

La escuela se considera como el espacio de intercambio o de reproducción de conocimientos y de ciertos contenidos programáticos. Lugar donde el educando adquiere saberes y destrezas que le sirven para su participación y desarrollo cultural y entender mejor el contexto social que le rodea.

La institución educativa donde se formula la propuesta es en la Escuela Primaria Bilingüe " Valentín Gómez Farias, " con clave: 07DPB0091X, establecida en el ejido Arroyo Palenque, Municipio de Salto de Agua, Chiapas.

El plantel educativo se caracteriza de la siguiente manera: Cuenta con nueve aulas, tres fueron construidas por el CAPCE, y las seis restantes son obras del municipio; también cuenta con una dirección y un salón para la microcomputadora utilizada como auxiliar didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje, asimismo cuenta con dos canchas de basquet-bol.

Todos los espacios están distribuidos en dos planteles separados como se ve en el croquis del anexo.

La escuela es de organización completa, actualmente existen nueve grupos de acuerdo al resumen estadístico proporcionado por la dirección:

RESUMEN DE LA ESTADISTICA DEL INICIO DE CURSO DEL CICLO ESCOLAR 1995-1996.

| GRADOS | 1o. | 2o. | 3o. | 4o. | 5o. | 6o. | TOTAL |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| HOMBRES | 24 | 29 | 22 | 28 | 29 | 10 | 142 |
| MUJERES | 18 | 28 | 26 | 14 | 16 | 12 | 114 |
| TOTAL | 42 | 57 | 48 | 42 | 45 | 22 | 256 |

En el presente ciclo escolar prestan su servicio nueve docentes y un director técnico, todos hablantes de la lengua Ch'ol. En seguida presento una lista de nombres con sus respectivas claves, categorías y preparación que tiene cada uno:

| N/P | NOMBRE | CLAVE | PREPARACION | LENGUA |
|-----|-------------------------|-------|-----------------|--------|
| 01 | Méndez López Mateo | E1483 | Nor. Prim. Tit. | Ch'ol |
| 02 | Vázquez Montejo Domingo | E1485 | Antrop. S. Pas. | Ch'ol |
| 03 | Arcos Díaz Pedro | E1485 | UPN Tit. | Ch'ol |
| 04 | López Arcos Pascual | E1485 | UPN Pas. | Ch'ol |
| 05 | Guzmán Pérez Pedro | E1485 | UPN Pas. | Ch'ol |
| 06 | lópez López Caralampio | E1485 | UPN Pas. | Ch'ol |
| 07 | Gómez Salvador Rodolfo | E1485 | UPN Pas. | Ch'ol |
| 08 | Montejo Arcos Esteban | E1485 | UPN Pas. | Ch'ol |
| 09 | Arcos Alvaro Bartolomé | E1485 | UPN 7o. Sem. | Ch'ol |
| 10 | Vázquez López María | E1485 | UPN 5o. Sem. | Ch'ol |

Estos datos fueron obtenidos de la Plantilla del personal elaborado al inicio de curso.

1.3 El grupo escolar

El grupo escolar es el agrupamiento de educandos que interaccionan e interactúan en el aula escolar durante el proceso enseñanza-aprendizaje y transmisión de los contenidos del Plan y Programas de estudios. J. de Jesús Gonzales Núñez lo define: " como grupos artificiales dentro del área educativa que están clasificados dentro de los grupos primarios, ya que los miembros se hallan juntos durante largo tiempo, cara a cara y en íntimas relaciones con una meta definida. " (8)

Es decir es un conjunto de estudiantes agrupados donde desarrollan ciertas actividades escolares con fines de lograr un aprendizaje dentro del aula escolar en un período lectivo. La propuesta pedagógica se formula con el grupo de segundo grado de educación primaria bilingüe.

1.3.1 Descripción

En el grupo de segundo grado de educación primaria en que se aplica la propuesta pedagógica, los niños tienen las siguientes características socioculturales:

Los niños son hablantes de la lengua Ch'ol, a través de esto se comunican e interaccionan en sus casas, en el juego y en el salón de clases; lo usan como el principal sistema de comunicación en el contexto social de la comunidad.

(8) GONZALES Núñez, J. de Jesús, " Grupos humanos, " Grupo escolar, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, 2o. Sem., LEPEPMI '90, SEP-UPN, México, 1992, PP. 33-37

Los alumnos del grupo presentan edades diferentes de 6, 7, 8, 9, 10 y 12 años. Los que integran el grupo no son originarios de la misma comunidad, sino que hay niños procedentes de ranchos y ejidos cercanos a la escuela. A continuación presento un resumen estadístico tomado de la IAE llenado el inicio de curso del ciclo escolar 1995-1996.

DATOS ESTADISTICOS DE LOS ALUMNOS DE SEGUNDO GRADO

| EDAD | H | M | T |
|-------|----|----|----|
| 6 | 2 | 3 | 5 |
| 7 | 9 | 7 | 16 |
| 8 | 3 | 1 | 4 |
| 9 | 0 | 1 | 1 |
| 10 | 1 | 0 | 1 |
| 12 | 0 | 1 | 1 |
| TOTAL | 15 | 13 | 28 |

1.3.2 Problemática

Las dificultades que enfrentan los alumnos de segundo grado de educación primaria, constituye obstáculos que impiden el buen aprovechamiento de los contenidos programáticos. A continuación menciono los problemas más relevantes en el grupo:

- . Dificultad en la lectura y redacción de oraciones y textos breves en la lengua nacional.
- . La no comprensión de la lectura en los libros de textos gratuitos.
- . La falta del entendimiento del significado de las palabras presentadas en la lengua castellana.
- . Problemas de discapacidad en uno de los alumnos, lo que obstaculizan su aprendizaje de la lecto-escritura.

1.3.3 Situación sociocultural

El entorno sociocultural de niños implica reconocer la pluralidad y la diversidad de formas de vida que tienen, así como los hábitos, las costumbres, los conocimientos, las destrezas y las conductas que los educandos manifiesten dentro de su contexto social.

Los niños aprenden los valores culturales durante las primeras etapas de la vida; se va adquiriendo y reproduciendo mediante el proceso de socialización que desarrolla a lo largo de la vida con los individuos de la comunidad y particularmente en la familia como la unidad básica de organización social.

Desde que nace se da la interacción primero con los padres y luego con el entorno que le permite desarrollar habilidades, capacidades, aptitudes, actitudes, valores, nociones y conocimientos que hacen posible su conocimiento de la realidad.

Las condiciones sociales y económicas que viven las familias del ejido Arroyo Palenque, influyen en los infantes ya que participan en la producción aportando su fuerza de trabajo según su edad, sexo y posibilidades físicas.

Por lo regular los niños se les inicia en las tareas agrícolas y en la cría de animales, en tanto con las niñas son incorporadas desde pequeñas a los quehaceres domésticos de la casa, así como el cuidado de los hermanitos pequeños y la atención de los animales domésticos.

1.3.4 Situación sociolingüística

La situación sociolingüística de los niños de segundo grado de educación primaria bilingüe de esta localidad, se caracteriza como un " bilingüismo subordinado," (9) porque la lengua materna que hablan esta sujeta al español y no es conocida por ellos como una lengua que tiene una estructura gramatical.

Los educandos siempre se comunican en su propia lengua en la casa, escuela y en el juego de manera oral; en lo escrito desconocen totalmente el alfabeto Ch'ol y la representación gráfica. Cuando se comunican ya no se escuchan palabras propiamente originales de la lengua materna de los hablantes, esta situación tiene su origen por el desarrollo y la llegada de los medios masivos de la comunicación al contexto social de la comunidad y por la imposición del español como la segunda lengua.

El problema sociolingüístico en el aula escolar con los niños genera un problema lingüístico entre el español y el Ch'ol.

Hablan su lengua materna con ciertas mezclas de palabras del español y no es conocida su escritura en el grupo, la única que conocen su estructura gramatical es la lengua nacional que es impuesta a través de los contenidos programáticos, esto ha ocasionado un conflicto lingüístico en la lectura, escritura y entendimiento de estas palabras ajenas a la lengua materna.

(9) SEP, " Situación lingüística y desarrollo del niño, " La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe, DGEI, México, 1995, PP. 63-65

Para Rainer Enrique Hamel Wilke " La implantación del sistema de escritura como uso social, aún no puede considerarse en estas comunidades como un objeto cultural y socialmente constituido..." (10) porque cuando ingresan a la escuela, esta exige al niño adaptarse a un conjunto de comportamientos nuevos para él. Para un niño indígena, el proceso de adaptarse puede ser más difícil aún, debido a las diferencias y hasta oposiciones entre lo que está acostumbrado a hacer y lo que la escuela le pretende enseñar.

El uso de la lengua oficial al campo educativo es algo diferente para los niños, por ejemplo cuando se inscriben a primer grado, se encuentran con otra lengua diferente; a los niños les crea un conflicto lingüístico porque al usarla la lengua castellana los niños no entienden el significado y difícil de pronunciar. La única lengua que hablan bien es su lengua materna que conocen desde su contexto familiar y es la usada como el principal medio de comunicación en la comunidad. Rainer Enrique Hamel afirma " que el conflicto lingüístico se da cuando existe variantes sintácticas o interferencias lexemáticas entre el micro y macro-nivel de la distribución de la lengua. " (11).

(10) HAMEL Wilke, Rainer Enrique, " Determinantes sociolingüísticas de la educación, " UAM, Anuario de unidades, México. 1989

(11) HAMEL Rainer, Enrique, " El conflicto lingüístico en una situación de diglosia, " Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 3o. Sem. LEPEPMI'90, SEP-UPN, México, 1993. PP. 62-77

Es decir la existencia de dos lenguas en la comunidad, siempre aparece una dominante que tiene mayor uso a nivel nacional, . esta ejerce su dominio en cuanto a su uso, porque tiene una dominación política, económica y cultural; la lengua indígena en este caso tiene poca fuerza; cuando los educandos pretenden hablar la lengua nacional se encuentra el problema en lo referente a la articulación de los fonemas en un intento de comunicación y también a la sintaxis propiamente dicho de otra gramática.

2. ELECCION Y DELIMITACION DEL OBJETO DE ESTUDIO

2.1 Delimitación

La dificultad que enfrentan los educandos de segundo grado de educación primaria en el aprendizaje de los contenidos del Plan y Programas de estudios, se ubica al campo de la lengua de la asignatura de español en el primer ciclo.

Por ello es conveniente ubicarlo dentro del Plan que se articulan en torno a cuatro ejes temáticos: (12)

- . Lengua hablada
- . Lengua escrita
- . Recreación literaria
- . Reflexión sobre la lengua

El eje temático delimitado como el objeto de estudio es la lengua escrita.

Eje temático

Lengua escrita

Conocimiento, habilidades y actitudes

- . Lectura y redacción de oraciones y textos breves
- . Lectura de diversos tipos de texto, identificando sus diferencias

(12) SEP, " Lengua escrita," Plan y programas de estudios de educación básica primaria, Ed. Fernández, México, 1993, P. 34

- . Anticipación del contenido secuencial de un texto a partir de su parte inicial
- . Identificación del tema de un texto
- . Redacción de textos sobre temas derivados de la lectura de descripciones y a partir de una anécdota
- . Elaboración por escrito de preguntas sobre temas preestablecidos
- . Reconociendo y uso del espacio entre las palabras
- . Uso de mayúsculas en nombres propios, después de punto y al principio de la oración
- . Identificación de los signos de interrogación
- . Comprensión de instrucciones escritas

Situaciones comunicativas

. Lectura

- Lectura de letreros y avisos comunes en la localidad
- Audición de lecturas hechas por el maestro
- Deducción del tema de un texto observando las ilustraciones
- Comprensión de instrucciones escritas, breves y precisas, para llevar a cabo algún juego tradicional o de mesa
- Lectura en voz alta de textos breves

. Redacción

- Redacción individual y en equipo de letreros y avisos semejantes a los que se identificaron en la localidad
- Redacción de preguntas sobre un tema determinado por los niños
- Redacción de comentarios formulados en equipo acerca del tema de los textos leídos por el maestro
- Redacción e intercambio de mensajes, avisos, recados y cartas entre los compañeros del grupo o escuela
- Observación de imágenes y su descripción por escrito

- Revisión y autocorrección de textos para verificar el uso de letras mayúsculas y del punto y comprobar que las palabras es tán correctamente separadas y completas

Al analizar en forma más detallada el eje temático de la lengua escrita, se llega a una delimitación más precisa para dar una posible solución al problema planteado en el campo de la lengua.

Los niños presentan dificultades en el aprendizaje del indicador temático, " Lectura y redacción de oraciones y textos breves, " (13) mientras no sepan leer y escribir no pueden seguir avanzando en el estudio de los contenidos del programa y los grados posteriores que conforman la educación primaria.

Se explica más adelante en que consiste el problema en cuanto al manejo del contenido de la asignatura durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como el análisis de los educandos y el maestro durante la actividad en el aula escolar. Se estudia tomando en cuenta las características socioculturales que tienen los niños y particularmente con la lengua materna que hablan desde su seno familiar y el español como segunda lengua.

2.2 Descripción de la situación problemática

El problema de proceso de enseñanza-aprendizaje en el campo de la lengua con la temática LECTURA Y REDACCION DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES en segundo grado de educación primaria bilingüe, se presenta porque los niños tienen dificultades en la asimilación de los conocimientos necesarios para leer y escribir en la segunda lengua en que se presentan los libros de textos gratuitos de la Secretaria de Educación Pública.

Los niños poseen características socioculturales propias como las costumbres, las tradiciones, los hábitos y particularmente la lengua Ch'ol que no tiene tradición escrita, sino que es usada solamente en forma oral como el principal instrumento de comunicación dentro de su contexto social.

Los hablantes de una lengua indígena tienen la dificultad de usar la lengua nacional en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura porque los educandos desconocen el contexto de la cultura escrita; esto ha ocasionado ciertos problemas en el aprendizaje, así como la confusión en el proceso comunicativo, dificultades en la pronunciación y la comprensión de ciertas palabras desconocidas.

El problema radica también en los libros de texto gratuitos y en el maestro de grupo, porque el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura se desarrolla en la lengua castellana, esto ocasiona en el alumno problemas lingüísticos para establecer la comunicación que es importante para lograr el aprendizaje.

Se da el problema con los niños porque solamente hablan su lengua materna como el medio interno de comunicación de la familia y el grupo que les sirven para comunicar y transmitir mensajes importantes, para crear, mantener y modificar relaciones dentro de la familia del grupo, para intercambiar representaciones de valores y sistemas de la identidad cultural.

La lengua oficial no es usada en su contexto familiar porque existen diferencias fundamentales en el uso y función del lenguaje. Entre sociedades orales, no puede funcionar de una manera adecuada como vehículo comunicativo en la educación, difusión y desarrollo, porque cada lengua tiene sus propias características en cuanto a su uso y función entre los dos contextos sociales.

La enseñanza con la lengua oficial genera en los niños un " conflicto lingüístico " (14) porque no existe una relación entre las dos lenguas en cuanto a los aspectos históricos y culturales con la lengua de los niños.

(14) HAMEL WILKE, Rainer Enrique. Op. Cit.

3. ALTERNATIVA PEDAGOGICA

Una de las cuestiones que me hicieron reflexionar sobre el problema de la lectura y redacción de oraciones y textos breves en segundo grado de educación primaria, es plantear una alternativa pedagógica que responda a las verdaderas necesidades que tiene el educando.

Para dar una posible solución metodológica y didáctica, planteo el METODO DE LAS EQUIVALENCIAS LINGÜISTICAS que pretende tomar en cuenta las características socioculturales y sociolingüísticas en el educando en la enseñanza de la lectura y redacción en la lengua materna del niño y la lengua oficial en que se presenta el plan y programas de estudios.

La presente alternativa pedagógica considera importante la estrategia porque retoma las características socioculturales que tienen dentro de su contexto comunitario, como las costumbres, los hábitos y la lengua que hablan como el principal medio de comunicación.

Se plantea esta estrategia porque presenta secuencia de técnicas que facilita la apropiación de conocimientos para el aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua materna, también da una flexibilidad al interior del salón de clases, porque permite que el educando construya sus propios conocimientos con la participación individual y grupal para la elección de temas acordes a las necesidades e intereses de los niños que conforman el grupo en donde constantemente se interaccionan unos y otros dentro del espacio escolar.

A través de esta estrategia metodológica se pretende que los niños aprendan la lecto-escritura, partiendo su aprendizaje con la lengua materna y la lengua nacional en forma equivalente, se espera que los niños revaloren la importante función que

instrumento de comunicación que conocen a nivel oral, desconociendo su escritura aunque ya se cuenta ya con un alfabeto en proceso de socialización.

Debido al problema lingüístico que tienen los niños para el aprendizaje de la lecto-escritura se plantea el método de las equivalencias que trata de responder a las necesidades y las características socioculturales de los educandos.

La presente estrategia metodológica y didáctica toma en cuenta la lengua materna de los niños para la enseñanza de la lecto-escritura.

El desarrollo de la estrategia se dará en forma equivalente: Enseñar en las dos lenguas, es decir Ch'ol-español; todo ejemplo se presentará de manera simultánea, así como su significado aunque puede variarse la escritura de ciertas palabras con un mismo significado en ambas lenguas que se este estudiando. Se espera que los educandos aprendan a leer y escribir en ambas lenguas, para que de esta manera comprendan la importante función que desempeñan las dos lenguas como instrumento de comunicación dentro de la comunidad y la sociedad; también que el educando valore la importancia que tiene su lengua materna al conocer su escritura y como el principal sistema de comunicación dentro de su contexto comunitario.

En el aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua nacional, los niños no comprenden el significado de las palabras en español, porque desconocen las terminologías que se usan en esta lengua; para ellos es totalmente desconocida, la única lengua que hablan es su lengua materna; la enseñanza en forma bilingüe los educandos entienden porque se explica el significado en ambas lenguas.

En cuanto al maestro de grupo siempre imparte el proceso de enseñanza-aprendizaje usando solamente la lengua nacional, mientras la lengua materna de los niños no es tomada en cuenta.

El aprendizaje de la lecto-escritura no es comprendida por que se desconoce la lengua oficial, y también no son valoradas las características culturales como grupo étnico que posee los propios saberes, costumbres, tradiciones y lenguas.

Para dar una posible superación al problema planteado en el aprendizaje de la lectura y redacción de oraciones y textos breves en ambas lenguas se plantea el Método de las equivalencias lingüísticas.

3.3 Fundamentación teórica y metodológica

3.3.1 Fundamentación

La presente propuesta pedagógica titulada LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y REDACCION DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN L1 Y L2 EN SEGUNDO GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE MEDIANTE EQUIVALENCIAS LINGÜISTICAS, pretende ser una alternativa para resolver los problemas que tienen los niños en el aprendizaje de la lectura y redacción en la lengua materna y la oficial.

Para su aplicación se valoran las características culturales y el nivel de desarrollo cognoscitivo que maneja Piaget; los educandos se encuentran entre " las etapas de la preoperacional y la operacional concreta " (15).

(15) PIAGET, Jean, " Los estudios del desarrollo cognoscitivo," Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Guía de trabajo, Línea Psicopedagógica, 3o. Sem., LEPEPMI'90, SEP-UPN, México, 1993, P. 54

Los niños en esta etapa tienen un desarrollo gradual del lenguaje, la capacidad de pensar es simbólica y es capaz de pensar en operaciones continuas de manera lógica en una dirección.

La operacional concreta tienen la capacidad para resolver problemas concretos en una forma lógica, entienden las leyes de la conservación, es capaz de clasificar, seriar y entender la reversibilidad.

Los niños que integran el grupo escolar tienen diferentes edades y algunos son vecinales, la mayoría que llegan a inscribirse a la escuela son generalmente ya mayores de edad; por ello, para la planeación del proceso de enseñanza-aprendizaje se toma en cuenta las dos etapas del desarrollo y las características socioculturales que tienen los niños.

Para la enseñanza de la lectura y redacción de oraciones y textos breves en segundo grado, se utiliza LA METODOLOGIA DE LA EQUIVALENCIA LINGÜISTICA que consiste en presentar una estrategia didáctica a través del uso de la lengua materna y la lengua nacional en forma equivalente para la enseñanza de la lecto-escritura.

Los niños que integran el grupo escolar solamente hablan su lengua materna como el principal medio de comunicación que se da en la comunidad.

Pablo de Luna García define que la lengua materna es " Aquella que predomina en un hablante y usa para comunicar, expresar su pensamiento con cierta seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que lo rodea, pero llegar a este uso y abstracción requiere una adquisición y desarrollo desde temprana edad y basicamente en el contexto familiar. " (16)

La lengua materna de los educandos que es Ch'ol es usada solamente en forma oral como el principal sistema de comunicación, mediante el cual se relacionan y entienden los individuos, la que se adquiere naturalmente desde el seno familiar sin la intervención de la educación formal.

La lengua nacional no es conocida por los educandos, porque simple y sencillamente no es retomada como la segunda, que es usada solamente cuando salen de la comunidad a la ciudad. Para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y redacción se empezará en forma equivalente el uso de las dos lenguas.

La redacción es el ejercicio escolar que tiene por objeto acostumar al alumno a expresarse por escrito, contribuir a la clasificación y enriquecimiento de sus ideas y de su vocabulario y a la creación de un estilo personal.

(16) DE LUNA García, Pablo, " Importancia de la lengua materna, " Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, Guía de Trabajo y Antología Básica, Campo de la lengua, 6o. Sem., LEPEPMI'90, s.e., SEP-UPN, México, 1993, P. 32

La enseñanza de la redacción de oraciones y textos breves a los niños se inicia primeramente con la redacción de palabras escritas en ambas lenguas como la materna y la oficial, así el educando conjugará sus ideas en una unidad que producirá un texto o literatura.

La lectura es un proceso que se efectúa de izquierda a derecha, es la interacción entre el lector y el texto para llegar a la comprensión de lo escrito, ya sea para disfrutarlo o para utilizar la información que proporciona el texto.

La enseñanza de la lectura se dará en forma equivalente con la lengua materna y la lengua oficial; leerá el alumno en ambas lenguas la construcción de oraciones y textos breves.

Para lograr un mayor aprovechamiento en el aprendizaje de la lecto-escritura, afirma Vygotsky que " para entender el aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales en donde este aprendizaje se realiza," (17) puede tener una utilidad especial para la enseñanza en el contexto indígena. Es a partir de estas relaciones que el niño construye y elabora su lenguaje y los procesos mentales con los cuales adquiere y usa los conocimientos escolares.

También Vygotsky indica dos aspectos para el proceso de lectura; fluidez de la lectura en voz alta y la comprensión de lo escrito, esto es importante para lograr la comprensión y para aprender la lengua escrita.

(17) DE LIMA, Dinorah, " Nuevas ideas para viejas intenciones, " Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, LEPEPMI '90, 3o. Sem., SEP-UPN, México, 1993. PP. 22-41

Este último requiere una especial atención sobre todo en aquellas escuelas indígenas donde se pretende enseñar la lecto-escritura a niños monolingües de una lengua indígena.

Por eso es importante que se valoren las características culturales de los niños, como señala Jerome Bruner (18) que es importante tomar en cuenta sus juegos, su manera de pensar y el lenguaje que habla el niño, porque le permite que el educando no sea frustrado en su clase; se requiere que realice mejor las cosas, se socialice y exprese de una manera más libre durante su quehacer escolar, tener presente esto en el proceso de enseñanza-aprendizaje permite que los niños logre un aprendizaje más significativo de la lecto-escritura.

3.3.2 Método de las equivalencias lingüísticas

La metodología que se emplea para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y redacción de textos breves en la L1 y L2 se trabaja con el método de las equivalencias lingüísticas. José Sánchez García, lo explica de la siguiente manera:

" Se presentan secuencias, técnicas que faciliten la interpretación de los textos que permiten la identificación del significado de las palabras y los fonemas en ambas lenguas (Indígena-Español), a partir del modo de vida de las comunidades indígenas y el lenguaje que maneje el docente y el alumno. El procedimiento de la equivalencia lingüística también contribuye al aprendizaje de la lecto-escritura.

(18) BRUNER, Jerome, " Juego, pensamiento y lenguaje, " Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, 3o. Sem., LEPEPMI'90, SEP-UPN, México, 1993, P. 54

El empleo de dos lenguas en el aula despierta interés, curiosidad y entusiasmo en el alumno, y más aún, cuando en el proceso de enseñanza-aprendizaje se manejen elementos que forman parte de su ambiente infantil, de sus intereses y de la cosmovisión propia del pueblo indígena. " (19)

La estrategia consiste en enseñar la lecto-escritura tomando en cuenta la lengua materna de los niños y la lengua oficial en que se presentan los contenidos del Plan y Programas de estudios de educación básica primaria vigente.

Para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje en ambas lenguas se consideran los elementos socioculturales y sociolingüísticos que tiene cada uno de los educandos.

El maestro de grupo debe de usar la lengua materna de los niños para que de esta manera tengan más confianza en sí mismo en su clase y lograr un aprendizaje más significativo de la lecto-escritura.

3.4 Aplicación de la propuesta

La estrategia didáctica para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y redacción de oraciones y textos breves en la lengua Ch'ol y en la lengua castellana en segundo grado de educación primaria bilingüe a través del uso de la metodología de equivalencia lingüística, se aplica en dos partes, primeramente se emplea con las vocales y después con las consonantes.

(19) SANCHEZ García, José, " La enseñanza de la lecto-escritura un problema metodológico en el medio indígena, " La educación bilingüe en la escuela primaria indígena, s. e., SEP-UPN, PARE, México, 1994, pp.81-96

1. Enseñanza de las vocales

El proceso de enseñanza-aprendizaje de las vocales a, e, i, o, u y mas uno de la lengua Ch'ol que se representa con la grafía a con diéresis ä se trabaja de la siguiente forma.

a. Ejercicios motivadores

La inducción de los niños al tema de estudio se realiza mediante una serie de actividades acordes a la necesidad de las vocales que se van ha enseñar. En la propuesta pedagógica se emplea de la siguiente manera.

Diálogo simultáneo

Se realiza dividiendo al grupo en parejas para que simultáneamente discutan en voz baja sobre el tema que se le indique; por ejemplo el grupo puede hablar de objetos, animales y frutas de la propia comunidad.

Juego de las veinte preguntas

. Mientras un jugador está fuera del aula, los otros piensan en algo, persona u objeto. Se hace entrar al jugador que había salido y se le permite hacer veinte preguntas que crea pueden ayudarle a adivinar lo que el grupo pensó y sólo se pueden contestar con un " si " o " no ". Si adivina el objeto, él mismo escoge a otro jugador para que tome su lugar. Si no adivina, sale del aula nuevamente y el grupo elige otro objeto. Generalmente el objeto pensado debe ser algo que inicie con la letra que se va estudiar.

. Los objetos pueden ser sustituidos por nombres de personas, lugares y frutas.

Rimas







Un jugador dirige y se pone de pie frente a los demás, que permanecen en sus asientos. El maestro dice una palabra y señala a un jugador para que diga otra palabra que rime con aquella, antes que él haya contado hasta diez lo más rápidamente posible. Si el jugador pierde, debe cambiar de lugar con el maestro. Si triunfa, el maestro ha de iniciar la clase. Ejemplo:

Wejlel
Oñel

Volar
Gritar

b. Presentación de dibujos

Se presentan varios tipos de dibujos como de paisajes, instituciones, animales, frutas y objetos que inicien su nombre con la vocal que se estudia en ambas lenguas. Ejemplo:

| | | | | | |
|---------|---|---------|--------|---|----------|
| axux |  | ajo | ek' |  | estrella |
| iklesia |  | iglesia | oso |  | oso |
| uba |  | uva | älasäl |  | juguete |

c. Subrayado e identificación de las vocales equivalentes

Se subrayan con colores visibles las vocales equivalentes usadas en ambas lenguas. Ejemplo:

| | | | |
|-----------------|-----------------|-------------|------------------|
| <u>a</u> xux | <u>a</u> jo | <u>e</u> k' | <u>e</u> strella |
| <u>i</u> klesia | <u>i</u> glesia | <u>o</u> so | <u>o</u> so |

uba

uva

älasäl

juguete

ch. Equivalencia lingüística en español

Se presenta la equivalencia de la vocal en su escritura y pronunciación en ambas lenguas. Ejemplo:

axux

ajo

ek'

estrella

| | | |
|---|-------|---|
| a | ————— | a |
| x | | j |
| u | | o |
| x | | |

| | | |
|---|-------|----|
| e | ————— | e |
| k | | s |
| ' | | t |
| | | r |
| | | e |
| | | ll |
| | | a |

iklesia

iglesia

oso

oso

| | | |
|---|-------|---|
| i | ————— | i |
| k | | g |
| l | | l |
| e | | e |
| s | | s |
| i | | i |
| a | | a |

| | | |
|---|-------|---|
| o | ————— | o |
| s | | s |
| o | | o |

uba

uva

älasäl

juguete

| | | |
|---|-------|---|
| u | ————— | u |
| b | | v |
| a | | a |

Equivalente en su presentación y uso

d. Análisis de palabras

Se identifican el significado de las palabras presentadas en ambas lenguas. Ejemplo:

| | | |
|---------|-----------|----------|
| axux | significa | ajo |
| ek' | significa | estrella |
| iklesia | significa | iglesia |
| oso | significa | oso |
| uba | significa | uva |
| älasäl | significa | juguete |

e. Abstracción de la letra inicial

Se analizan las distintas ubicaciones de la vocal al escri
bir otras palabras. Ejemplo:

| | | | |
|--------|--------|---------|--------|
| axux | ek' | iklesia | oso |
| alaxax | k'ele | ixim | xch'ok |
| alas | oñel | sip | ok'ol |
| uba | älasäl | | |
| bajlum | aläl | | |
| lukum | amäy | | |

f. Representación ideográfica del sonido abstraído

Se identifican las ideas que expresa la vocal en la abs-
tracción.

g. Integración de nuevas palabras

Se redactan nuevas palabras con la vocal que se esta estudiando. Ejemplo:

| | | | |
|-------|--------|---------|--------|
| axux | ek' | iklesia | oso |
| ajkum | ejmech | ixim | oñ |
| arus | echem | ich | ok'ol |
| alas | ejmel | irmuñix | otyoty |
| uba | ālasāl | | |
| uk'uñ | ā'lib | | |
| uw | | | |
| uya' | | | |

h. Redacción de textos breves y lecturas

Redacción y lectura de nuevas palabras con la vocal de ambas lenguas. Ejemplo:

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| jiñi axux mi k'uxtyāl | el ajo se come |
| jiñi ek' añ i k'āk'al | la estrella tiene luz |
| jiñi iklesia i chaañ lajk yum | la iglesia es de dios |
| jiñi oso weñ sāsāk | el oso es muy blanco |

jiñi uba weñ tsaj

la uva es muy dulce

jiñi älasäl i chaañ alob

el juguete es del niño

2. Enseñanza de las consonantes

Para la enseñanza de la lectura y redacción de textos breves en la lengua Ch'ol-español se utilizan las mismas consonantes en forma equivalente con las grafías de la lengua nacional.

La lengua Ch'ol tiene sus propios consonantes y hace uso algunos de la lengua nacional.

b ch ch' j k k' l m n ñ p p' r s t ts ts' ty
ty' w y '

Algunas de las grafías de la lengua nacional no es utilizada en la lengua Ch'ol en su escritura las siguientes.

c d f g h ll q v z

Para la enseñanza de cada una de las consonantes se aplicará la equivalencia lingüística, excepto las letras no usadas en ambas lenguas, los cuales su introducción se da con ejemplos propios de la lengua materna.

a. Ejercicios motivadores





se utilizan los mismos ejercicios motivadores sugeridos en la enseñanza de las vocales.





b. Presentación de dibujos

Se presentan diversas clases de dibujos como de paisajes, instituciones, animales, frutas y objetos que inicien su nombre con las consonantes que se enseñan en ambas lenguas. Ejemplo:

| | | | | | |
|----------|---|----------|-----------|---|---------|
| bantera |  | bandera | chibu |  | chivo |
| xch'ok |  | señorita | Juan |  | Juan |
| kilu |  | kilo | k'iñejel |  | fiesta |
| lapiseru |  | lapicero | mañko |  | mango |
| Nicolás |  | Nicolás | ña'tyuñ |  | metate |
| pajch' |  | piña | p'ejty |  | olla |
| rañchu |  | rancho | sumuk |  | sabroso |
| tamal |  | tamal | luse |  | dulce |
| ts'uñuñ |  | colibrí | tyatymuty |  | gallo |
| ty'añ |  | hablar | wiñik |  | hombre |
| yoyo |  | yoyo | | | |

las consonantes de la lengua oficial, las no usadas en la lengua ch'ol se enseñan primeramente en la lengua nacional y después se traducen a la lengua materna.

| | | | | | |
|---------|---|---------|-------|---|-----------|
| caballo |  | kawayu' | dos |  | chap'ej |
| familia |  | pi'älob | gallo |  | tyatymuty |

| | | | | | |
|-------|---|-------|--------|---|--------|
| hacha |  | jacha | llorar |  | uk'el |
| queso |  | kesu | vacuna |  | bakuna |

c. Subrayado e identificación de las consonantes equivalentes

se subraya con colores visibles las consonantes equivalentes y las no equivalentes. Ejemplo:

| | | | |
|------------------|------------------|---------------|-----------------|
| <u>b</u> antera | <u>b</u> andera | <u>ch</u> ibu | <u>ch</u> ivo |
| xch'ok | señorita | <u>J</u> uan | <u>J</u> uan |
| <u>k</u> ilu | <u>k</u> ilo | k'iñejel | fiesta |
| <u>l</u> apiseru | <u>l</u> apicero | <u>m</u> añko | <u>m</u> ango |
| <u>N</u> icolás | <u>N</u> icolás | ña'tyuñ | metate |
| <u>p</u> ajch' | <u>p</u> iña | p'ejty | olla |
| <u>r</u> añchu | <u>r</u> ancho | <u>s</u> umuk | <u>s</u> abroso |
| <u>t</u> amal | <u>t</u> amal | luse | dulce |
| ts'uñuñ | colibrí | tyatymuty | gallo |
| ty'añ | hablar | wiñik | hombre |
| yoyo | yoyo | | |

Las consonantes que no existen en la lengua indígena solamente se traducen y se ejemplifican en español.

| | | | |
|---------|---------|--------|-----------|
| caballo | kawayu' | dos | chap'ej |
| familia | pi'ãlob | gallo | tyatymuty |
| hacha | jacha | llorar | uk'el |
| queso | kesu | vacuna | bakuna |

ch. Equivalencia lingüística en español

Se presenta la equivalencia del alfabeto en su escritura y la pronunciación; las no equivalentes se analizan también la diferencia en la lecto-escritura de las dos lenguas.

| <u>bantera</u> | <u>bandera</u> | <u>chibu</u> | <u>chivo</u> |
|----------------|----------------|--------------|--------------|
| b | b | ch | ch |
| a | a | i | i |
| n | n | b | v |
| t | d | u | o |
| e | e | | |
| r | r | | |
| a | a | | |

| | | | |
|--------------------------------|----------|-------------|-------------|
| xch'ok | señorita | <u>Juan</u> | <u>Juan</u> |
| | | J | J |
| Equivalente en su presentación | | u | u |
| y uso | | a | a |
| | | n | n |

| | | | |
|-------------|-------------|--------------------------------|--------|
| <u>kilu</u> | <u>kilo</u> | k'iñejel | fiesta |
| k | k | | |
| i | i | Equivalente en su presentación | |
| l | l | y uso | |
| u | o | | |

Las demás consonantes se ejemplifican de la misma manera que las anteriores.

d. Análisis de palabras

se identifica el significado de las palabras presentadas.
Ejemplo:

| | | | |
|----------|----------|-----------|---------|
| bantera | bandera | p'ejty | olla |
| chibu | chivo | rañchu | rancho |
| xch'ok | señorita | sumuk | sabroso |
| Juan | Juan | tamal | tamal |
| kilu | kilo | luse | dulce |
| k'iñejel | fiesta | ts'uñuñ | colibrí |
| lapiseru | lapicero | tyatymuty | gallo |
| mañko | mango | ty'añ | hablar |
| Nicolás | Nicolás | wiñik | hombre |
| ña'tyuñ | metate | yoyo | yoyo |
| pajch' | piña | | |

Las consonantes no utilizadas en la lengua materna se ejemplifican en forma inversa.

| | | | |
|---------|-----------|--------|--------|
| caballo | kawayu' | hacha | jacha |
| dos | chap'ej | llorar | uk'el |
| familia | pi'älob | queso | kesu |
| gallo | tyatymuty | vacuna | bakuna |

e. Abstracción de la letra inicial

Se analizan las distintas ubicaciones de las consonantes al escribir otras palabras. Ejemplo:

| | | | |
|----------|----------|-----------|---------|
| bantera | bandera | chibu | chivo |
| juch'bal | moler | ich | chile |
| ts'ijb | escribir | xiñich' | hormiga |
| xch'ok | señorita | Juan | Juan |
| ch'ix | espina | pejtyelel | todo |
| ch'ujm | calabaza | ajñel | correr |

| | | | |
|----------|-----------|----------|---------|
| kilu | kilo | k'iñ | sol |
| lukum | vibora | uk'el | llorar |
| tyokal | nube | bujk | camisa |
| lapiseru | lapicero | mañko | mango |
| alas | jugar | majlel | ir |
| wajali | pasado | pañāmil | fuera |
| Nikolás | Nicolás | ña'tyuñ | metate |
| joñtyol | malo | sāklañ | buscar |
| biyoliñ | violín | k'iñejel | fiesta |
| pajch' | piña | p'ejty | olla |
| lak piäl | compañero | jump'ej | uno |
| tsep | cortar | p'ojlel | aumento |
| rañchu | rancho | sumuk | sabroso |
| arus | arroz | ñusañ | pasar |
| kitara | guitarra | tsuk | ratón |

| | | | |
|----------|------------|-----------|----------|
| tamal | tamal | luse | dulce |
| kastyya | castellano | motso' | gusano |
| Antoño | Antonio | ts'ak | medicina |
| ts'uñuñ | colibrí | tyatymuty | gallo |
| kijts'iñ | hermanito | wajtyañ | elote |
| ts'is | costurar | semejty | comal |
| ty'añ | hablar | wiñik | hombre |
| ty'ojol | bueno | käkāw | cacao |
| ty'ul | conejo | eskwela | escuela |
| yoyo | yoyo | kawayu' | caballo |
| otyoty | casa | | |

Las consonantes no utilizadas en la lengua materna de los niños se ejemplifican en forma contraria.

| | | | |
|---------|---------|-------|-----------|
| caballo | kawayu' | dos | chap'ej |
| maraca | chikix | todo | pejtyelel |
| banca | wañku' | ayuda | kotyayaj |

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|------------|
| familia | pi'älob | gallo | tyatymuty |
| café | kajpe' | agua | ja' |
| foto | letrato | Guatemala | Watemala |
| hacha | jacha | llorar | uk'el |
| cacahute | mañajbuul | olla | p'ejty |
| hueso | bäkel | silla | buchli'bäl |
| queso | kesu | vacuna | bakuna |
| parroquia | iklesia | nieve | nebe |
| quinqué | patkas | pavo | ajtso' |

f. Representación ideográfica del sonido abstraído

Se identifican las ideas escritas en la abstracción.

g. Combinación de sílabas y letras para formar nuevas palabras

Se forman las sílabas para la redacción de nuevas palabras en ambas lenguas. Ejemplo:

| | | | | | | | |
|---|---|-----|----|-----|---------|-----|---------|
| b | a | --- | ba | --- | bantera | --- | bandera |
| | e | --- | be | --- | bejki | --- | derrame |
| | i | --- | bi | --- | bij | --- | camino |
| | o | --- | bo | --- | bojñe | --- | pintar |
| | u | --- | bu | --- | buul | --- | frijol |
| | ä | --- | bä | --- | bäk | --- | semilla |

| | | | | | | | |
|----|---|-----|-----|-----|---------|-----|----------|
| ch | a | --- | cha | --- | chap'ej | --- | dos |
| | e | --- | che | --- | chepel | --- | cargado |
| | i | --- | chi | --- | chile' | --- | guitar |
| | o | --- | cho | --- | cholel | --- | milpa |
| | u | --- | chu | --- | chumul | --- | habitado |
| | ä | --- | chä | --- | chäy | --- | pez |

Se ejemplifica de la misma manera las demás consonantes.

h. Redacción de textos breves y lectura

Se redactan textos breves y se procede la ejercitación de la lectura en las dos lenguas. Ejemplo:

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| jiñi bantera exp'ej i bojñib | la bandera tiene tres colores |
| jiñi ja' tsa' bejki | el agua se derramó |
| i bijlel eskwela | el camino de la escuela |
| woli k boñe' otyoty | estoy pintando la casa |
| jiñi buul chaan k'uxtyäl | el frijol es para comer |
| jiñi bäk' alaxax | la semilla de la naranja |
| añ chats'ijty k lapis | tengo dos lápices |
| chepel i wuty jiñi alaxax | esta cargada de fruta la naranja |
| ili alob woli' chilbeñoñ kuñ | me quita el cuaderno este niño |
| jiñi cholel weñ ñajty | la milpa está lejos |

chumul tyi yotyoty

vive en su casa

jiñi chāy chumul tyi ja'

el pez vive en el agua

La redacción de textos y la lectura de la misma se realiza de la misma manera que los anteriores.

3.5 Recursos

La presente propuesta pedagógica utiliza recursos didácticos para presentar de la mejor forma posible los contenidos, de modo que al educando se le facilite el aprendizaje del tema.

A continuación menciono algunos de los materiales que se utilizan en la estrategia metodológica:

Cartulinas

Pizarrón

Plumones

Gis

Plastilinas

Borrador

Con estos recursos se elaboran materiales didácticos para la aplicación de la estrategia.

Carteles: Se emplean para ejemplificar la lecto-escritura de ciertos nombres de los objetos de la localidad, así como para dar a conocer informaciones, avisos y recomendaciones dentro del salón de clases.

Crucigrama: Permite que el niño reflexione sobre el significado de la palabra y sobre su estructura, de tal manera que él mismo la construya y las relacione con otras. Estos son algunos de los recursos materiales que el maestro puede elaborar, para la facilitación de la enseñanza de la lectura y la redacción con el grupo de segundo grado de educación primaria, el cual se utiliza de manera variable con el grupo, dependiendo del tema de

trabajo que se realice con los niños.

Juegos con tarjetas: Se escriben palabras en una tarjeta y se organizan por temas, pueden servir para completar palabras, formar oraciones y realizar sustituciones.

Láminas: Se colocan dentro del salón de clases y pueden hacer referencias a contenidos temáticos como las partes del cuerpo de un animal o de una planta.

También se emplean recursos técnicos para el desarrollo de la propuesta, de tal manera que el educando aprenda de la mejor forma la lecto-escritura mencionaré algunos:

Método activo: Se emplea durante el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, donde los niños se les da la libertad para que expresen y realicen las actividades de una manera activa.

Método inductivo: El desarrollo del aprendizaje se parte de lo fácil a lo difícil de la lecto-escritura, es decir, tomando en cuenta las características sociolingüísticas de los niños. Se trabaja empezando con los propios conocimientos que tienen para llegar a saberes más avanzados de los contenidos programáticos.

Técnica de la demostración: El profesor demuestra con ejemplos la lecto-escritura a través del uso de láminas o esquemas sobre el tema.

Técnica expositiva: Es la exposición oral por parte del maestro sobre como es el tema, así como la explicación de la función de los signos de puntuación y los fonemas en la escritura.

3.6 Evaluación de la propuesta

La evaluación del aprendizaje es un proceso sistemático mediante el cual se recoge información acerca del aprendizaje del alumno, y permite en primer término mejorar ese aprendizaje y en segundo lugar, proporcionar al maestro elementos para formar un juicio acerca del nivel alcanzado o de la calidad del aprendizaje logrado y de lo que el alumno es capaz de hacer con ese aprendizaje.

Se habla de un proceso sistemático porque la evaluación para esta propuesta pedagógica sobre la enseñanza de la lectura y redacción de oraciones o textos breves en segundo grado de educación primaria a través de equivalencias lingüísticas no debe ser un hecho aislado, sino una actividad planeada con suficiente anticipación que responda a intenciones claras y explícitas que guarden una relación estrecha y específica con la propuesta pedagógica.

La evaluación se aplica en forma continua hasta terminar con los bloques del programa de estudio de segundo grado.

La propuesta pedagógica trabaja en forma equivalente con la lengua materna del niño y la lengua nacional, la evaluación se presenta a los educandos en ambas lenguas tomando en cuenta la observación y la participación.

Observación: El maestro de grupo observa y vigila todas las actividades que realizan los alumnos. Esto sirve para conocer los avances y las dificultades que pueden tener los alumnos durante el desarrollo de sus trabajos en el aula escolar, también puede servir para buscar nuevas estrategias para superar sus dificultades al realizar las tareas escolares en cuanto al contenido programático.

Participación: El profesor de grupo toma en cuenta todas las participaciones que realizan durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Esto sirve para saber sus avances y acumular puntos de sus calificaciones.

Prueba escrita: Es una serie de preguntas que el alumno responde mediante tache, subrayado o complementada. Esta estrategia servirá para evaluar el aprendizaje.

Prueba oral: Conjunto de preguntas que el alumno responde en forma verbal y contiene los cuestionamientos elaborados para lo grar la evaluación del aprendizaje.

La evaluación de la propuesta presenta en forma equivalente los cuestionamientos para que el alumno conteste de igual ma nera conforme a lo enseñado en ambas lenguas.

A continuación presento el contenido de la evaluación aplicada a los alumnos de segundo grado, grupo: B

LAK TY'AN CH'OL

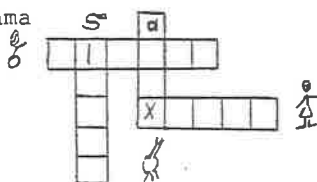
Ts'iban a k'aba' : _____

I. Une con una línea, la palabra que pertenece en español.

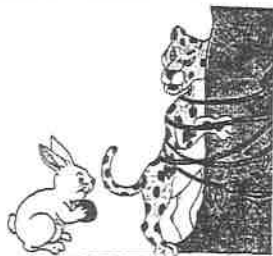
Ejemplo:

| | |
|--------|-------|
| bajlum | maíz |
| ts'i' | casa |
| tsuk | tigre |
| ixim | perro |
| otyoty | ratón |

II. Crucigrama



III. Describe lo que vez en el dibujo



Lak ty'añ ch'ol

Castellano

IV. Conteste las siguientes preguntas

1. ¿ bajche' yilal jiñi a wotyoty ? _____

2. ¿ chuki i k'aba' a lumal ? _____

3. ¿ chuki tsa' mele aj'bi ? _____

Durante la aplicación de la estrategia didáctica de las vocales se tomó en cuenta la sexta vocal de la lengua ch'ol y el empleo de los materiales didácticos como el uso de las tarjetas y láminas con dibujos de ciertos objetos que inician su nombre con las seis vocales de la lengua materna, así mismo como maestro de grupo utilicé la lengua materna de los educandos y los contenidos socioculturales propios durante el desarrollo de las actividades, no presentándose ningún problema por ser en la lengua materna la lecto-escritura y lo posterior en español.

El logro alcanzado con los niños es favorable, aunque algunos tengan problemas de aprendizaje, pero la mayoría aprendieron a leer y escribir en ambas lenguas, esto permitió el avance en la enseñanza de la lengua oficial y la lengua materna de la comunidad.

La enseñanza de los consonantes, se inicio primeramente con las más fáciles de su pronunciación y escritura, porque de esta manera los educandos comprenden con más facilidad un tema de estudio.

El trabajo inicio con las sílabas simples para la construcción de enunciados y al término con las sílabas compuestas que fue más fácil, porque el proceso de enseñanza-aprendizaje principió tomando en cuenta la lengua materna que hablan y las características socioculturales propios y su contexto social.

Durante el desarrollo de la actividad se emplearon materiales didácticos como los rotafolios, tarjetas y algunos recursos de la región, esto permitió un avance más significativo en los resultados. Aunque es digno a reconocer que algunos niños no lograron entender por confusión de ciertos fonemas en la pronunciación.

Es notorio expresar que durante los primeros cinco meses de trabajo los niños pueden leer y redactar ciertas oraciones breves en ambas lenguas, porque el proceso de enseñanza-aprendizaje tomó en cuenta sus características socioculturales y sociolingüísticas: Escribieron palabras que conocen en su comunidad, tuvieron confianza en ellos mismos al escribir y leer ciertas oraciones que buscaron.

Al terminar la aplicación de la estrategia didáctica se lograron avances significativos en los veintiocho niños que integra el grupo.

4. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

La construcción de la propuesta pedagógica comprendió las siguientes etapas:

Mayo de 1995

1. Investigación sobre la comunidad
 - Entrevista con la autoridad ejidal
 - Recopilación de datos históricos
 - Visitas domiciliarias

2. Estudio de la práctica docente
 - Detectar el problema de la práctica docente
 - Evaluación y observación en el grupo
 - Delimitación del problema de aprendizaje

Junio - Julio de 1995

3. Construcción de la propuesta pedagógica
 - Análisis de la información
 - Redacción de los capítulos
 - Revisión y corrección del trabajo

Agosto - Diciembre de 1995

4. Aplicación de la propuesta pedagógica
 - Ejecución de la estrategia
 - Anotación de la observación durante el desarrollo de la estrategia didáctica

Enero de 1996

5. Presentación de resultados

- Análisis de resultados de la aplicación de la estrategia
- Elaboración de resultados alcanzados en el grupo
- Entrega de trabajo para la revisión y formalización de la propuesta pedagógica

Febrero - Noviembre de 1996

6. Culminación del trabajo

- Presentar a la comisión revisora para las observaciones y correcciones
- Formalización y entrega de la propuesta pedagógica

B I B L I O G R A F I A

- ARCOS Gutiérrez, Cristóbal. Proporcionó la información, Ejidatario de Arroyo Palenque, Municipio de Salto de Agua, Chiapas.
- BONFIL Batalla. " Lo propio y lo ajeno en una aproximación " : Cultura y Educación, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 1o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP. 68-72
- CAZARES Hernández, Laura, María Christen, et al.: Técnicas actuales de investigación documental, 3o. ed., Trillas, México, 1992
- CORONADO Suzán, Gabriela. " Formas de comunidad y resistencia Lingüística " : La cuestión étnico-nacional en la escuela y la comunidad, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 2o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP. 115-117
- DE LIMA, Dinorah. " Nuevas ideas para viejas intenciones " : Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, LEPEPMI'90, 3o., Sem., SEP-UPN, México, 1993, PP. 22-41
- DE LUNA García, Pablo. " Importancia de la lengua materna " : Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Guía de Trabajo y Antología Básica, El campo de la lengua, 6o. Sem., LEPEPMI'90, SEP-UPN, México, 1994, P. 32
- GONZALES Ñuñez, J. de Jesús. " Grupos Humanos " : Grupo escolar, Antología Básica. Línea Psicopedagógica, 2o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP. 33-37

HAMEL Wilke, Rainer Enrique. " Determinaciones sociolingüísticas de la educación " : UAM, Anuarial de Unidades, México, 1989

HAMEL Rainer, Enrique. " El conflicto lingüístico en una situación de diglosia " : Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, Antología Básica, Línea Antropológica Lingüística, 3o. Sem., LEPEPMI'90, SEP-UPN, México, 1992, PP. 62-77

JEROME, Bruner. " Juego, pensamiento y lenguaje " : Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, 3o. Sem., LEPEPMI'90. e.e., SEP-UPN, México, 1993, PP. 30-39

KLUCKHOHN, Clyde. " Costumbres extrañas " : Cultura y Educación, Antología Básica, Línea Psicopedagógica, 1o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1992, PP.33

MENDEZ López, Mateo, dir. Técnico, dio la información cualitativa y cuantitativa de la escuela primaria

PIAGET, Jean. " Los estudios del desarrollo cognoscitivo " : Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Guía de Trabajo, Línea Psicopedagógica, 3o. Sem., LEPEPMI'90, 2o. ed., SEP-UPN, México, 1993, PP. 54

RODRIGUEZ Montejó, Pedro. Comisariado ejidal de Arroyo Palenque, Municipio de Salto de Agua, Chiapas, dio la información que obra en el archivo de la casa ejidal

SANCHEZ García, José. " La enseñanza de la lecto-escritura un problema Metodológico en el Medio Indígena " : La educación bilingüe en la escuela primaria indígena, SEP-DGEI-PARE, México, 1994. PP. 81-96



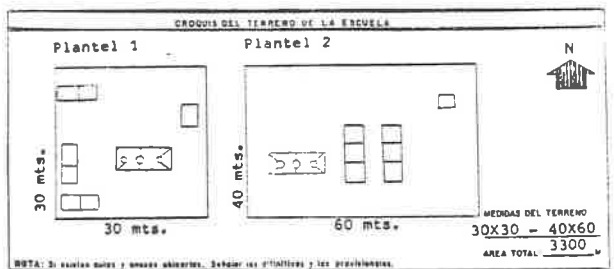
154975

154975

SEP " Situaciones lingüísticas y desarrollo del niño " : La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe, DGEI, México, 1995, PP. 63-65

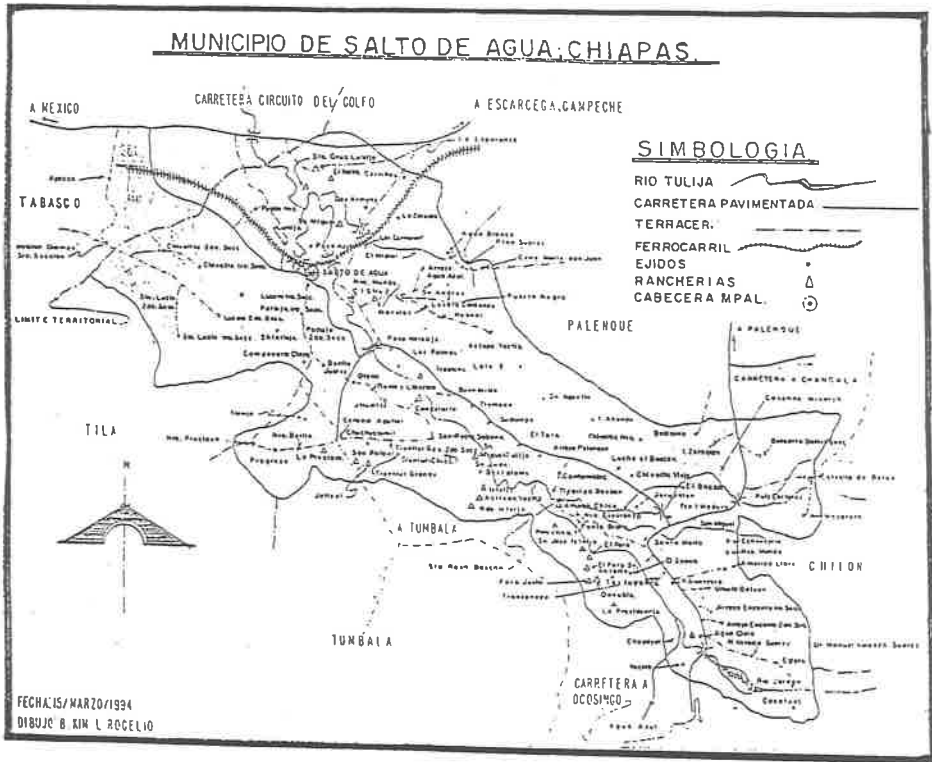
ANEXO

Croquis del terreno de la escuela y el acceso a la localidad.



Croquis obtenido en la Cédula de información para planteles de educación primaria del INFRA-PARE, con fecha llenado el 22 de noviembre de 1995.

MAPA DE SALTO DE AGUA, CHIAPAS.



El mapa proporcionó el H. Ayuntamiento del mismo municipio.